



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

Brussel, 29 mei 2015

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:**  
**Ons kenmerk: 47.040/II/N**  
[...]

[...]

Mevrouw de Schepen,

In zitting van 22 mei 2015 onderzocht de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw vraag om advies over de wervende communicatie voor het anderstalige publiek van vzw 30CC, het cultuurcentrum van de stad Leuven.

Uw vraag om advies luidt als volgt:

“30CC is als A-centrum erkend door de Vlaamse Overheid en zet zich krachtig in om cultuur te spreiden en te creëren voor deze stad en de ruime regio (Oost-Vlaams-Brabant). Occasioneel werkt het centrum ook op (inter)nationale schaal met festivals als “Leuven Jazz”, “Rode Hond”, “Zomer van Sint-Pieter” of “Passie van de Stemmen”.

Om de werking op het vlak van culturele productie en cultuurspreiding te financieren, is het cultuurcentrum voor zo’n 50% afhankelijk van ticketinkomsten (en aanverwanten). Het werven van klanten is dan ook een cruciale functie van de gevoerde communicatie. Op dit ogenblik hanteert 30CC daarbij een ruim en divers arsenaal aan communicatie-instrumenten, louter in het Nederlands.

Onze stad en regio worden evenwel gekenmerkt door een groot aandeel niet-Nederlandstaligen. Binnen de 150 nationaliteiten die onze stad rijk is, vermelden we bijvoorbeeld de grote groep buitenlandse studenten en hooggeschoolde werknemers die - ook al verblijven ze hier slechts korte tijd – zeer graag deelnemen aan het ruime vrijetijdsaanbod. In dit concurrentieel landschap wordt de noodzaak om meertalig te communiceren steeds groter. Een specifiek segment van de door 30CC aangeboden culturele “producten” is bovendien uitstekend geschikt zijn voor niet-Nederlandstaligen, zoals dansproducties, klassieke muziek, wereldmuziek, jazz, circus, etc.

Door tot op heden enkel in het Nederlands te communiceren, mist 30CC de mogelijkheid om deze doelpublieken te informeren en vooral te overtuigen.

Het cultuurcentrum wenst daarom vanaf het cultuurseizoen 2015-2016 graag drietalig te communiceren in een gedeelte van zijn wervende communicatie (zowel in print als online). Concreet wil 30CC alle culturele producties die openstaan voor een niet-Nederlandstalig publiek bijkomend in het Frans en het Engels communiceren. Deze meertalige info zal daarbij

steeds in combinatie met (en volgend op) het Nederlands aangeboden worden en ook stevast expliciet als vertaling gepresenteerd worden. Op geen enkel ogenblik zal de anderstalige info de basisinformatie in het Nederlands vervangen.

Het spreekt daarnaast voor zich dat het overgrote deel van het programma, bvb de ruime programmatie aan Vlaamse en Nederlandse theatergezelschappen, zich uitsluitend in het Nederlands zal blijven presenteren. Het Nederlands blijft bovendien ook de bestuurstaal in de administratieve contacten met de burger.”

\*

\*   \*

Plaatselijke diensten gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, zoals de stad Leuven, gebruiken in hun relaties met de burgers, zowel in de vorm van berichten en mededelingen voor het publiek (zowel in print als online) als voor rechtstreekse betrekkingen met particulieren, uitsluitend de taal van hun gebied. (artikel 11, § 1, en 12, eerste lid van de bestuurstaalwet).

De Nederlandse afdeling van de VCT is er zich van bewust dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening (bv. stedelijke integratiedienst) en door specifieke projecten die door stedelijke diensten worden ontwikkeld (bv. culturele centra). Het gebruik van vreemde talen, naast de bestuurstaal, kan dan wenselijk zijn en in sommige gevallen zelfs noodzakelijk.

De VCT heeft in haar adviespraktijk geoordeeld dat een beperkt gebruik van nuttige vreemde talen toelaatbaar kan zijn. Een viertal voorwaarden worden daarbij gesteld:

- Er kan geen sprake zijn van een systematisch gebruik van vreemde talen. Het gebruik van een vreemde taal gebeurt uitzonderlijk of als overgangsmaatregel (d.w.z. tijdelijk) en in beperkte gevallen.
- Het gebruik van een vreemde taal wordt verantwoord door een bijzonder doel, bv. het bevorderen van de integratie, anderstaligen informeren over het bestaan van dienstverlening, anderstaligen uitnodigen om deel te nemen aan het Nederlandstalig gemeenschaps- en cultuurleven, verzekeren van de veiligheid.
- De anderstalige tekst is bestemd voor een specifiek doelpubliek.
- De vreemde taal wordt gebruikt naast de voorgeschreven taal (in casu het Nederlands) en de anderstalige tekst bevat niet meer of andere informatie dan de originele boodschap. Er wordt bovendien uitdrukkelijk vermeld dat de anderstalige tekst een vertaling is uit het Nederlands, zodat duidelijk is dat iedereen over dezelfde informatie beschikt.

De Nederlandse afdeling van de VCT kan derhalve aanvaarden dat, gelet op de doelstellingen van 30CC, o.m. culturele productie, spreiding en uitstraling en wanneer 30CC zich voor bepaalde projecten en activiteiten (meer bepaald het “specifiek segment” zoals bedoeld in uw adviesvraag) in het bijzonder wenst te richten tot een anderstalig publiek, bepaalde publicaties (in print en on-line) in een aantal nuttige vreemde talen worden verspreid, op voorwaarde dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige teksten om vertalingen uit het Nederlands gaat door bovenaan de teksten “vertaling uit het Nederlands” te vermelden en dat het Nederlands op de

eerste plaats komt. (in dezelfde zin: adviezen 29.233/M en 29.188/A van 9 en 16 december 1999; advies 31.301 van 16 en 23 maart 2000).

Hoogachtend,

De Voorzitter van de Nederlandse afdeling,

[...]